

14 Aralık 1977, Çarşamba
Sayı: 16139

1/3/1977 Günlü ve 2081 Sayılı Kanunla Onaylanan «Ceza Yargılarının Milletlerarası Değeri Konusunda Avrupa Sözleşmesi» nin Onaylanmasına Dair Bakanlar Kurulu Kararı

19 Eylül 1977 — No : 7/14157
[Resmî Gazete'de yayını : 14 Aralık 1977 — Sayı : 16139]

1/3/1977 tarihli ve 2081 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ilişik «Ceza Yargılarının Milletlerarası Değeri Konusunda Avrupa Sözleşmesi» nin onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 2/6/1977, 17/8/1977 tarihli ve ÇSİG/ÇSKD-702.468/671, 1148 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 19/9/1977 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI
FAHRİ S. KORUTÜRK

Başbakan S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK
Devlet Bakanı S. A. EMRE	Devlet Bakanı S. SOMUNCUOĞLU	Devlet Bakanı A. Ş. EREK	Adalet Bakanı N. CEVHERİ
Millî Savunma Bakanı Dr. S. BİLGİÇ	İçişleri Bakanı Prof. K. ÖZAL	Dışişleri Bakanı İ. S. ÇAĞLAYANGİL	Maliye Bakanı C. BİLGEHAN
Millî Eğitim Bakanı N. MENTEŞE	Bayındırlık Bakanı S. KILIÇ	Ticaret Bakanı Dr. A. O. GÜNER	Sağ. ve Sos. Yar. Bakanı C. GÖKÇEK
Güm. ve Tekel Bakanı G. SAZAK	Gıda-Tar. ve Hay. Bakanı F. ADAK	Ulaştırma Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Çalışma Bakanı Dr. İ. F. CUMALIOĞLU
Sanayi ve Tek. Bakanı V. M. R. KUTAN	En. ve Tabii Kay. Bakanı K. İNAN	Turizm ve Tan. Bakanı İ. C. EGE	İmar ve İskân Bakanı M. R. KUTAN
Köyşeri ve Koop. Bakanı T. YÜCEL	Orman Bakanı S. SAVCI	Gençlik ve Spor Bakanı Ö. ŞAKAR	
	Kültür Bakanı A. AKYOL	Sosyal Güvenlik Bakanı T. KAPANLI	

S. İLHAN

CEZA YARGILARININ MİLLETLERARASI DEĞERİ KONUSUNDA
AVRUPA SÖZLEŞMESİ

G İ R İ Ő

Bu Sözleşmeyi imzalayan Avrupa Konseyi Üyesi Devletler,
Hergün biraz daha fazla milletlerarası mesele haline gelen suçluluk ile savaş
için milletlerarası ölçüde modern ve tesirli vasıtalara başvurmak gerektiğini düşünün-
rek,

Toplumunu koruma için ortak bir ceza siyaseti gütmenin zorunlu olduğuna ina-
narak,

İnsan haysiyetini korumanın ve suçluların topluma tekrar dönmelerini kolay-
laştırmanın zorunluluğunu bilerek,

Avrupa Konseyinin amacının üyeler arasında daha sıkı bir birliği gerçekleştiri-
mek olduğunu gözönünde tutarak,

Aşağıdaki maddeleri kabul etmişlerdir :

KESİM — I

Tarifler

Madde : 1

Sözleşmede geçen :

(a) «Avrupa ceza yargısı» terimi, bir ceza davası açılması üzerine Sözleşen
Devletlerden birinin ceza yargılama makamları tarafından verilen ve yargı halini alan
kararları,

(b) «Suç» terimi, hem ceza kanunlarına aykırı olan eylemleri, hem de idari bir
makam yetkili kılınmışsa, ilgilinin işi bir yargılama makamı önüne getirmesi imkânı
bulunmak şartı ile, bu Sözleşmenin II sayılı ekinde gösterilen kanuna aykırılıkları,

(c) «Mahkûmiyet» terimi, bir müeyyidenin uygulanmasını,

(d) «Müeyyide» terimi, bir kişiye bir suç işlediği için bir Avrupa ceza yargısı
ile veya bir ceza kararnameyi ile uygulanan her türlü ceza ve tedbiri,

(e) «Yasaklamalar» terimi, herhangi bir haktan yoksunluğu veya onu kullanma-
mamayı, herhangi bir şeyi yapmaktan yasaklanmayı veya yapma yeteneğini kaybet-
meyi,

(f) «Gıyabi hüküm» terimi, 21 nci maddenin 2 nci fıkrası gereğince gıyabî ol-
duğu kabul edilen kararları,

(g) «Ceza karnamesi» terimi, sözleşen Devletlerden birinde verilen ve Söz-
leşmenin III sayılı ekinde gösterilen kararları,

Belirtmek için kullanılmıştır.

KESİM — II

Avrupa Ceza Yargılarının Yerine Getirilmesi

BÖLÜM — I

Genel Hükümler

(a) Yerine Getirmenin Genel Şartları

Madde : 2

Bu kesim :

(a) Hürriyeti bağlayıcı müeyyidelere,

(b) Para cezalarına yahut müsadelerē,

(c) Yasaklamalara,

Uygulanır.

Madde : 3

1. Sözleşen Devletlerden her biri, bu Sözleşmede belirtilen hallerde ve belirtilen şartlarla, bir diğer Sözleşen Devlette verilen ve orada yerine getirilebilir olan bir müeyyideyi yerine getirme yetkisine sahiptir.

2. Bu yetki, ancak Sözleşen diğer Devlet tarafından yerine getirilmenin istenmesi üzerine kullanılabilir.

Madde : 4

1. Bir müeyyidenin bir diğer Sözleşen Devlet tarafından yerine getirilmesinin mümkün olması için, müeyyidenin hükmedilmesine yol açan eylemin bu Devlet ülkesinde işlenmesi halinde bu Devlet kanunlarına göre suç teşkil etmesi ve failin cezalandırılabilir olması şarttır.

2. Mahkûmiyet kararı birden fazla suçu cezalandırıyor ve bunlardan bazıları için birinci fıkrada yazılı şartlar gerçekleşmiyorsa, hüküm Devleti şartların gerçekleştiği suçlar için uygulanacak müeyyide kısmını gösterecektir.

Madde : 5

Bir müeyyidenin yerine getirilmesini Hüküm Devletinin diğer bir Sözleşen Devletten isteyebilmesi için, aşağıdaki şartlardan en az birinin gerçekleşmiş olması gerekir :

- (a) Hükümlü mutad olarak diğer Devlette oturuyorsa,
- (b) Müeyyidenin diğer Devlette yerine getirilmesi, hükümlünün topluma yeniden katılma imkânlarını artırıyor,
- (c) Hürriyeti bağlayıcı bir ceza söz konusu ise ve bu ceza hükümlünün diğer Devlette çekmekte olduğu veya çekeceği hürriyeti bağlayıcı bir cezadan sonra yerine getirilebilecekse,
- (d) Diğer Devlet hükümlünün asıl Devleti ise ve bu Devlet yerine getirmeyi üstüne almaya hazır olduğunu bildirmişse,
- (e) Suçlunun geriverilmesi yoluna başvurarak dahi müeyyideyi yerine getiremeyeceği, buna karşılık diğer Devletin yerine getirebileceği mütalaasında ise,

Madde : 6

Yukarıda belirtilen şartlara uygun olarak istenilen yerine getirmenin tamamen veya kısmen reddi, ancak aşağıdaki hallerden biri varsa mümkündür :

- (a) Yerine getirme, istenilen Devletin Hukuk düzeninin temel prensiplerine aykırı düşecekse,
- (b) İstenilen Devlet, cezalandırılan suçun siyasi niteliği bulunduğu veya sırf askeri bir suç olduğu mütalaasında ise,
- (c) İstenilen Devlet, mahkûmiyetin ırk, din, milliyet veya siyasi görüş mülahazaları ile tahrik edildiğine veya ağırlaştırıldığına inanmak için ciddi sebepler bulunduğu mütalaasında ise,
- (d) Yerine getirme, istenilen Devletin milletlerarası taahhütlerine aykırı ise,
- (e) Eylem istenilen Devlette koğuşturma konusu ise veya bu Devlet koğuşturmaya başlamaya karar verirse,
- (f) İstenilen Devletin yetkili makamları aynı eylemden dolayı kovuşturmaya başlamaya yer görmemişlerse veya başlanmış olan kovuşturmaya son vermişlerse,
- (g) Eylem, isteyen Devletin ülkesi dışında işlenmişse,
- (h) İstenilen Devlet müeyyideyi yerine getirmek imkânına sahip değilse,
- (i) İstek 5 nci maddenin (e) bendine dayanıyorsa ve bu maddenin öngördüğü şartlardan hiç biri gerçekleşmemişse,

(j) İstenilen Devlet isteyen Devletin müeyyideyi yerine getirme imkânına sahip olduğu mütalaasında ise,

(k) Eylem zamanındaki yaşı dolayısı ile hükümlü istenilen Devlette koğuşturulamayacak ise,

(l) Müeyyide istenilen Devlet kanunlarına göre zamanaşımına uğramışsa,

(m) Bir yasaklamaya hükmedilmişse,

Madde : 7

Yerine getirme bu sözleşmenin III ncü kesiminin 1 nci bölümünde kabul edilen esaslara aykırı düşüyorsa, yerine getirme isteği işleme konmaz.

(b) Yerine Getirme Aktarılmasının Sonuçları

Madde : 8

Gerek 6 ncı maddenin (1) bendinin gerek bu sözleşmenin 1 sayı ekinin (c) bendinde öngörülen çekincenin uygulanması bakımından, hüküm Devleti makamları tarafından muteber bir surette yapılan ve zamanaşımını kesen veya durduran işlemlerin istenilen Devlette de, bu Devlet kanunlarına göre zamanaşımının hesaplanmasında, aynı sonuçları doğurduğu kabul edilecektir.

Madde : 9

1. İsteyen Devlette ceza veya tutukevinde bulunan hükümlü cezanın yerine getirilmesi amacı ile istenilen Devlete teslim edilirse, aşağıdaki haller müstesna olmak üzere, teslimden önce yapılmış ve yerine getirilecek mahkûmiyete sebep olandan gayri bir eylem yüzünden kovuşturulamayacağı ve yargılanamayacağı gibi hürriyeti de böyle bir eylem için verilmiş olan ceza veya emniyet tedbirinin yerine getirilmesi için kaldırılmaz veya her hangi bir şekilde sınırlandırılmaz. İstisnayı teşkil eden halier şunlardır :

(a) Teslim eden Devletin muvafakat etmesi. Muvafakat istendiğinde hükümlünün beyanlarını ihtiva eden ve bir hâkim tarafından düzenlenmiş olan tutanakla birlikte gerekli belgeler de teslim eden Devlete gönderilecektir.

Bu Devlet, kendi kanunlarına göre suçlunun geri verilmesi imkânı varsa veya imkânsızlık sadece cezanın miktarından ileri geliyorsa, muvafakat etmeye mecburdur.

(b) Hükümlünün, teslim edildiği Devlet ülkesini kesin olarak serbest bırakıldığı tarihten itibaren 45 gün içinde sahip olduğu imkâna rağmen terkmemesi veya terkettikten sonra tekrar dönmesi.

2. Bununla beraber; istenilen Devlet, hem hükümlüyü kendi ülkesinden çıkaramaz hem de zaman aşımını kesmek için gaipler hakkındaki muhakeme dahil kendi kanununa göre lüzumlu her tedbiri alabilecektir.

Madde : 10

1. Hüküm istenilen Devletin Kanununa göre yerine getirilecektir. Yerine getirme bakımından gerekli kararları ve özellikle şartla salıverme ile ilgili olanları verme hususunda sadece bu Devlet yetkili olacaktır.

2. Mahkûmiyete karşı muhakemenin yenilenmesi için başvurulduğunda kanun yoluna ilgili kararları verme hakkı sadece isteyen Devlete aittir.

3. Her iki Devlet de genel ve özel af yetkilerini kullanabileceklerdir.

Madde : 11

1. Hüküm vermiş olan Devlet, yerine getirme isteğinde bulunduktan sonra, isteğe konu olan müeyyideyi yerine getirmeye başlayamaz.

Bununla beraber, isteğin yapılması anında hükümlü kendi ülkesinde ceza veya tutukevinde bulunuyorsa hürriyeti bağlayıcı cezayı yerine getirmeye başlayabilir.

2. İsteyen Devlet şu hallerde yerine getirme hakkını tekrar elde edecektir.

(a) İsteğini, istenilen Devlet işleme koymak niyetini kendisine bildirmeden önce, geri almışsa,

(b) İstenilen Devlet isteği işleme koymayacağını bildirmişse,

(c) İstenilen Devlet, yerine getirme hakkında açıkca vazgeçmişse. Bu vazgeçme ancak ilgili Devletlerin her ikisinin de muvafakat etmesi ile yahut yerine getirmenin istenilen Devlette artık mümkün olmaması ile gerçekleşebilir. Bu son halde isteyen Devlet talep ederse vazgeçme mecburidir.

Madde : 12

1. İstenilen devletin yetkili makamları, genel veya özel af ile muhakemenin yenilenmesi davası veya her hangi bir kararla müeyyidenin yerine getirilebilir olma vasfını kaybettiğini haber alır almaz, yerine getirmeye son verecektir. Hükümlünün para cezasını isteyen devletin yetkili makamına ödemesi halinde de aynı suretle hareket edilecektir.

2. İsteyen devlet, yukarıki fıkra gereğince yerine getirme hakkına son veren karar ve işlemleri derhal istenilen devlete bildirecektir.

(c) Çeşitli Hükümler

Madde : 13

1. Hürriyetinden yoksun kılınmış bir kişinin bu Sözleşme gereğince Sözleşen Devletlerden bir üçüncüsüne nakledilmek üzere Sözleşen bir devlet ülkesinden transit olarak geçirilmesine ülkesinde o kişiyi hürriyetinden yoksun bırakan devletin isteği üzerine müsaade edilecektir. Transit Devleti, istek hakkında bir karar vermek için gerekli belgelerin gönderilmesini isteyebilir. Nakledilen kişi, gönderileceği devlet salıverilmesini istemedikçe, Transit Devlet ülkesinde hürriyetinden yoksun olarak bulunacaktır.

2. Nakiin 34 nci maddeye göre istenmesi halleri müstesna olmak üzere, sözleşen devletler :

(a) 6 ncı maddenin (b) ve (c) bentlerinde öngörülen sebeplerden biriyle veya

(b) Nakledilecek kişi kendi vatandaşı ise, transit müsaadesi vermeyi reddedebileceklerdir.

3. Hava yolu ile nakilde aşağıdaki bentlere göre hareket edilecektir :

(a) Transit ülkesine iniş öngörülmemişse, sadece ülkenin havalarında uçulacaksa, hükümlünün gönderileceği devlet, transit devletine naklin bu Sözleşmeye göre yapılacağını bildirebilir. Bu bildirme, zorunlu iniş halinde, 32 ncı maddenin 2 ncı fıkrasında belirtilen tutma isteğinin sonuçlarını doğuracak ve usulüne uygun bir transit isteğinde bulunulacaktır.

(b) Transit ülkesine iniş öngörülmüşse, usulüne uygun olarak transit geçiş müsaadesi istenecektir.

Madde : 14

Sözleşen Devletler, bu Sözleşmenin uygulanmasından doğacak masrafların ödenmesini istemekten karşılıklı olarak vazgeçmişlerdir.

BÖLÜM - 2

Yerine Getirme İstekleri

Madde : 15

1. Bu sözleşmede öngörülen istekler yazılı olarak yapılacaktır. Yazılı istekler ve bu Sözleşmenin uygulanması için gerekli her türlü bildirmeler, ya isteyen Devletin Adalet Bakanlığı tarafından istenilen Devletin Adalet Bakanlığına, yahut sözleşen ilgili Devletler arasındaki anlaşma gereğince doğrudan doğruya isteyen Devletin makamları:

tarafından istenilen Devletin makamlarına yapılacak, cevaplar da aynı yolla verilecektir.

2. Geciktirilemeyecek hallerde, istekler ve bildirmeler Suç Polisi Milletlerarası Kuruluşu (İnterpol) aracılığı ile yapılabilecektir.

3. Sözleşen Devletler, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile, bu maddenin 1 nci fıkrasında öngörülen yazışma kaidelerine istisna koymak istediklerini bildirebileceklerdir.

Madde : 16

Yerine getirme istekleri ile birlikte yerine getirilmesi istenilen kararın aslı veya aslına uygunluğu belirtilen bir sureti ve diğer gerekli belgeler gönderilecektir. İstenilen Devlet talep ettiğinde, ceza dosyasının tamamının veya bir kısmının aslına uygunluğu belirtilen sureti de gönderilecektir. Müeyyidenin yerine getirilebilir olduğu isteyen Devletin yetkili makamı tarafından belirtilecektir.

Madde : 17

İstenilen Devlet, isteyen Devletin verdiği bilgilerin bu Sözleşmenin uygulanması için yetersiz olduğu kanısında ise gerekli ek bilgileri ister ve bu bilgilerin elde edilmesi için bir süre tayin edebilir.

Madde : 18

1. İstenilen Devlet makamları, yerine getirme isteği üzerine verdikleri kararı isteyen Devlet Makamlarına derhal bildireceklerdir.

2. Müeyyide yerine getirildiğinde, istenilen Devlet Makamları bunu belirten bir belgeyi isteyen Devlet Makamlarına göndereceklerdir.

Madde : 19

1. Bu maddenin 2 nci fıkrasındaki hükümler dışında, isteklerin ve ekli belgelerin tercümesi istenmeyecektir.

2. Sözleşen Devletler, imza ya da onay, kabul veya katılma belgesini tevdi sırasında, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitap eden bir beyan ile, isteklerini ve ekli belgelerin kendi dilinde yahut Avrupa Konseyinin resmi dillerinden herhangi birinde yahut bunlardan göstereceği birinde yapılmış tercümeleri ile birlikte gönderilmesini istemek yetkisini saklı tuttuklarını beyan edebilirler. Diğer Devletler karşılıklılık kaidelerini uygulayabilirler.

3. Bu madde, sözleşen Devletlerin ikisi veya daha fazlası arasında yürürlükte bulunan veya yürürlüğe konulacak olan anlaşma ve uyuşmalardaki isteklerin ve ekli belgelerin tercümesiyle ilgili hükümlere tesir etmeyecektir.

Madde : 20

Bu Sözleşme uyarınca gönderilen belgeler imza tasdikli formalitesinden muaf tutulmuşlardır.

BÖLÜM - 3

Gıyabî Hükümler ve Ceza Kararnameleri

Madde : 21

1. Bu Sözleşmedeki aykırı hükümler saklı olmak üzere, gıyabî hükümlerin ve ceza kararnamelerinin yerine getirilmesinde, diğer hükümlerin yerine getirilmesi kuralları uygulanacaktır.

2. 3 üncü fıkra hükmü saklı olmak üzere, sözleşen Devletlerden her birinin ceza yargılama makamları tarafından hükümlü duruşmada hazır bulunmadan, bir ceza davası sonunda verilen her karar bu Sözleşmeye göre gıyabî hüküm sayılacaktır.

3. 25 ve 26 ncı maddelerin 2 nci fıkraları ve 29 uncu madde hükümlerine zarar vermemek kaydı ile;

(a) Gıyabı hüküm veya ceza kararname, hüküm Devletin de hükmüdür itirazı üzerine teyit edilmiş veya yeniden verilmişse,

(b) Hükümlü istinaf etmiş olmak şartı ile, gıyabı hüküm istinaf kanun yolunda verilmişse, yüze karşı verilmiş sayılacaktır.

Madde : 22

İtiraz edilmemiş veya aleyhinde başka bir kanun yoluna gidilmemiş olan gıyab hükümler ve ceza kararnameleri, verilmelerinden itibaren, tebliğ edilmeleri ve muh temelen yerine getirilmeleri amacı ile istenilen Devlete gönderilebilirler.

Madde : 23

1. İstenilen Devlet, gıyabı hükümün veya ceza kararnamesinin yerine getiril mesi isteğinin işleme konulabileceğini görürse, isteyen Devlette verilen kararı hükümlünün şahsına tebliğ ettirir.

2. Hükümlüye, tebliğ sırasında :

(a) Bu Sözleşme uyarınca yerine getirme isteğinin gönderildiği,

(b) Bu karara karşı sadece 24 üncü maddede belirtilen itiraz yoluna gidilebileceği,

(c) İtirazın, tebliğ belgesinde gösterilecek makama yapılacağı ve 24 üncü maddenin aradığı şartlara uygun olarak yapılması gerektiği, itiraz üzerine duruşmanın hüküm veren Devlet makamları tarafından yapılmasını isteyebileceği,

(d) Süresinde itiraz edilmediği takdirde, bu Sözleşmenin bütünü bakımından yüze karşı verilmiş bir karar sayılacağı, bildirilecektir.

3. Tebliğ tutanağının bir sureti yerine getirmeyi isteyen Devlete derhal yol lanacaktır.

Madde : 24

1. Karar 25 inci maddeye uygun olarak tebliğ edildikten sonra hükümlüye açık olan yol sadece «itiraz» dır. Bu itiraz, hükümlünün seçimine göre ya isteyen Devletin yahut istenilen Devletin yargılama makamlarınca incelenir. Hükümlü seçiri yapmazsa itiraz istenilen Devlet yargılama makamları önüne götürülür.

2. Yukarıki fıkrada belirtilen her iki halde de itirazın kabul edilebilmesi için, tebliğden itibaren 30 günlük bir süre içinde istenilen Devlet makamına hitap eden bir beyan ile yapılmış olması gerekir. Süre, istenilen Devletin bu husustaki kurallarına göre hesaplanır. Bu Devletin yetkili makamu, yerine getirmeyi isteyen makama derhal bilgi verecektir.

Madde : 25

1. Hükümlü hazır bulunmaz yahut isteyen Devlet kanununa göre kendisini temsil ettirmezse, mahkeme itirazı yapılmamış sayar. Bu karar istenilen Devletin yetkili makamına bildirilir. Mahkemenin itirazın kabul edilmezliğine karar vermesi halinde de aynı şekilde hareket edilir. Her iki halde de gıyapta verilen hüküm yahut ceza kararnamesi, bu Sözleşmenin bütünü bakımından yüze karşı verilmiş sayılır.

2. İtiraz isteyen Devlette incelenecekse, hükümlü bu Devlette bu işin yeniden yargılanması için tespit edilecek duruşmada hazır bulunmaya davet edilir. Bu davet, duruşmadan en az 21 gün önce hükümlünün şahsına tebliğ edilecektir. Bu süre, hükümlünün muvafakatı ile kısaltılabilecektir. Yeni yargılama, isteyen Devletin yetkili mahkemesi tarafından ve bu Devletin mahkeme kurallarına göre yapılacaktır.

3. Hükümlü hazır bulunur veya isteyen Devlet kanununa göre kendisini temsil ettirirse ve itirazın da kabul edilebilirliğine karar verilirse, yerine getirme isteği yapılmamış sayılır.

Madde : 26

1. İtiraz istenilen Devlette incelenecekse, hükümlü bu Devlette bu işin yeniden yargılanması için tespit edilecek duruşmada hazır bulunmaya davet edilir. Bu

~~davet, duruşmadan en az 21 gün önce hükümlünün şahsına tebliğ edilecektir. Bu süre, hükümlünün muvafakatı ile kısaltılabilecektir. Yeni yargılama, istenilen Devletin yetkili mahkemesi tarafından ve bu Devletin muhakeme kurallarına göre yapılacaktır.~~

2. Hükümlü hazır bulunmazsa yahut istenilen Devletin kanununa göre kendisini temsil ettirmezse, mahkeme itirazı yapılmamış sayar. Gerek bu halde gerek itirazın kabul edilmezliğine mahkemenin karar vermesi halinde giyabi hüküm veya ceza kararnamesi, bu Sözleşmenin bütünü bakımından yüze karşı sayılır.

3. Hükümlü hazır bulunursa yahut istenilen Devletin kanunlarına göre kendisini temsil ettirirse ve itirazın da kabul edilebilirliğine karar verilirse, eylem bu Devlette işlenmişçesine ve ceza davası zamanasına uğramamış olmak şartı ile, yargılama yapılır. İsteyen Devlette verilmiş olan hüküm verilmemiş sayılır.

4. Hüküm Devletinde bu Devletin kanun ve tüzüklerine uygun olarak yapılmış kovuşturma ve soruşturma işlemleri, istenilen Devlette bu Devletin makamları tarafından yapılmış işlemler gibi sayılır. Ancak bu sayma, bu işlemlere isteyen Devletteki ispat kuvvetinden daha fazlasını veremeyecektir.

Madde : 27

Giyabi hükümle veya ceza kararnamesi ile mahkûm olan kişi, yapacağı itiraz ve ondan sonraki muhakeme için, istenilen Devlette ve gerekiyorsa isteyen Devlette, bu Devletlerin kanunlarının öngördüğü hallerde ve şartlar altında kendisine müdafî tayin ettirmek hakkından faydalanacaktır.

Madde : 28

26 ncı maddenin 3 üncü fıkrası gereğince yapılan duruşmada verilen kararlarda ve bunların yerine getirilmesinde, sadece istenilen Devletin kanunları uygulanır.

Madde : 29

Giyabi hükümle veya ceza kararnamesi ile mahkûm edilen kişi itiraz etmezse, karar bu sözleşmenin bütünü bakımından yüze karşı verilmiş sayılır.

Madde : 30

Hükümlü, iradesi dışında sebepler yüzünden 24, 25 ve 26 ncı maddelerde yazılı süreleri geçirmiş yahut tayin edilen duruşmada hazır bulunamamışsa, milli kanunların eski hale getirmeyle ilgili hükümleri uygulanır.

BÖLÜM : 4

Geçici Tedbirler

Madde : 31

İsteyen Devlet, hürriyeti bağlayıcı bir müeyyidenin yerine getirilmesi için yaptığı isteğin kabul edildiğini bildiren belgeyi aldıktan sonra, hükümlü kendi ülkesinde bulunursa, yerine getirmenin sağlama bağlanması için zorunlu görmek şartı ile, 43. maddeye göre nakil amacı ile bu kimseyi hürriyetinden yoksun kılabilir.

Madde : 32

1. İstenilen Devlet yerine getirme isteğinden sonra:
 - (a) Kendi kanunu bu suç yüzünden tutmaya izin veriyorsa,
 - (b) Kaçma yahut giyabi mahkûmiyet halinde delillerin karartılması tehlikesi varsa, hükümlüyü hürriyetinden yoksun kılabilir.
2. İstenilen Devlet, isteyen Devlet yerine getirmeyi isteme niyetini bildirdikten sonra ve bu Devletin isteği ile, (a) ve (b) bentlerinde gösterilen şartlar gerçekleşmiş olmak şartı ile, hükümlüyü hürriyetinden yoksun kılabilir. Bu istekte, mah-

kümüyete sebep olan suç, işlendiği yer, zaman ve hükümlüğünün mümkün olduğu kadar açık eşkâli bildirilecektir. Mahkûmiyete yol açan eylemler de kısaca açıklanacaktır.

Madde : 33

1. Hürriyetten yoksun kılmada istenilen Devletin kanunu uygulanır. Serbest bırakmada da bu kanunun tayin ettiği şartlara göre hareket edilir.
2. Hürriyetten yoksun kılınma, her halde :
 - (a) Hükmedilmiş olan hürriyeti bağlayıcı ceza kadar sürdüğünde,
 - (b) 32 nci maddenin 2 nci fıkrası uyarınca yapılmışsa ve istek, hürriyetten yoksun kılınmanın başlamasından itibaren 18 gün içinde 16 nci maddede belirtilen belgelerle birlikte istenilen Devletin eline geçmezse sona erer.

Madde : 34

1. 32 nci madde gereğince istenilen Devlette hürriyetten yoksun kılınan ve yaptığı itiraz üzerine 25 inci madde gereğince isteyen Devletin yetkili mahkemesinde duruşmaya çağırılan kişi, bu amaç ile isteyen Devlete nakledilir.

2. Nakledilen kişi, isteyen Devlet tarafından 33 üncü maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendi gereğince veya bu Devlet yeni mahkûmiyetin yerine getirilmesini istemezse serbest bırakılır. Nakledilen kişi, serbest bırakılmamışsa, en kısa zamanda isteyen Devlete geri verilir.

Madde : 35

1. Yaptığı itiraz üzerine isteyen Devletin yetkili mahkemesine davet edilen kişi, açıkça ve yazılı olarak muvafakat etmedikçe, istenilen Devlet ülkesinden hareketinden önce ve davette belirtilmemiş bir eylem yüzünden kovuşturulamayacağı ve yargılanamayacağı gibi hürriyetinden de bu eylemden dolayı verilmiş olan ceza veya emniyet tedbirinin yerine getirilmesi için yoksun kılınamaz veya hürriyeti hiç bir suretle sınırlandırılmaz. 34 üncü maddenin 1 inci fıkrasında öngörülen halde, yazılı muvafakatın bir sureti o kişinin nakledildiği Devlete gönderilecektir.

2. Çağırılan kişi isteyen Devletin ülkesini, hazır bulunduğu duruşmayı takip eden karardan sonra 15 gün içinde sahip olduğu imkâna rağmen terketmezse veya terkettikten sonra tekrar çağırılmadığı halde geri dönerse yukarıdaki fıkra uygulanmaz.

Madde : 36

1. Müsadere kararının yerine getirilmesi istendiğinde, istenilen Devlet benzer eylemlerde elkoymaya cevaz veriyorsa, müsadere edilecek eşyaya elkonulabilir.

2. Elkoymada istenilen Devletin kanunu uygulanır. Elkoyma kararının kaldırılması şartlarını da bu kanun tayin eder.

BÖLÜM - 5

Müeyyidelerin Yerine Getirilmesi

(a) Genel Hükümler

Madde : 37

İsteyen Devlette hükümlenen bir müeyyidenin istenilen Devlette yerine getirilmesi ancak bu Devletin bir mahkemesinin kararı ile mümkündür. Sözleşen Devletler, para cezalarının veya müsaderelelerin yerine getirilmesinde başka makamları da, bu makamların kararlarına karşı yargılama makamlarına başvurmak imkânı tanımak şartı ile, yetkili kılabilirler.

Madde : 38

İstenilen Devlet yerine getirme isteğinin işleme konulmamasını uygun görürse, işi mahkemeye veya 37 nci maddeye göre tayin edilecek makama gönderir.

Madde : 39

1. Mahkeme, yerine getirme isteği hakkında bir karar vermeden önce, görü-
şünü bildirme imkânını hükümlüye verir. Hükümlü isterse, mahkeme tarafından doğ-
rudan doğruya veya istinabe yolu ile sorguya çekilir. Hükümlü doğrudan doğruya
sorguya çekilmeyi açıkça isterse bu isteği kabul olunur.

2. Bununla beraber, mahkeme tarafından doğrudan doğruya sorguya çekil-
mek isteyen kişi, isteyen Devlette ceza veya tutukevinde ise, hâkim yerine getirme
isteğinin kabulü hakkındaki kararını onun gıyabında verebilir. Ancak 44 üncü mad-
dede öngörülen ve yerine getirilmesi istenilen müeyyide yerine geçecek müeyyidenin
tayini muamelesi istenilen Devlete nakledilip mahkeme önüne çıkma imkânı bul-
masına kadar durdurulur.

Madde : 40

1. İşe elkoyan mahkeme veya 37 nci maddede gösterilen hallerde bu maddeye
göre tayin edilen makam :

(a) Yerine getirilmesi istenilen müeyyidenin bir Avrupa ceza yargısı ile ve-
rilmiş olup olmadığını,

(b) 4 üncü maddede şartların gerçekleşmiş bulunup bulunmadığını,

(c) 6 nci maddenin (a) bendindeki şartın gerçekleşmediğini yahut yerine ge-
tirmeye engel teşkil edip etmediğini,

(d) Yerine getirmenin 7 nci maddeye aykırı düşüp düşmediğini,

(e) Gıyabî hüküm veya ceza kararnamesi söz konusu ise, bu kesimin 3 üncü
bölümündeki şartların gerçekleşip gerçekleşmediğini araştırır.

2. Sözleşen Devletler, hâkimi veya 37 nci maddeye göre tayin edilecek makamı,
bu sözleşmede yerine getirme için öngörülen diğer şartları incelemekle de görevlen-
dirilmekte serbesttirler.

Madde : 41

İstenilen yerine getirme bakımından bu bölüm gereğince mahkemelerin vere-
cekleri kararlar ile 37 nci maddeye göre tayin edilecek idarî makamın kararı üzerine
başvurulan hâkimlerin kararlarına karşı kanun yolu tanınacaktır.

Madde : 42

İstenilen Devlet, kararda açıklanmaları veya kararın zimmen dayanağını teş-
kil etmeleri nispetinde, eylemlerin sabit görülmesi ile bağlıdır.

(b) **Sadece Hürriyeti Bağlayıcı Müeyyidelerin Yerine Getirilmesine İlişkin Hü-
kümler.**

Madde : 43

Hükümlü isteyen Devletin ceza veya tutukevinde ise, bu Devletin kanunlarında
aksine bir hüküm olmadıkça, yerine getirme isteğinin kabul edildiğini isteyen Dev-
ler öğrenir öğrenmez, istenilen Devlete nakledilecektir.

Madde : 44

1. Mahkeme yerine getirme isteğini kabul ederse, isteyen Devlette hükmolu-
nan hürriyeti bağlayıcı müeyyide yerine geçecek olan ve aynı eylem için kendi ka-
nununun öngördüğü müeyyideyi tayin eder. Bu müeyyide, 2 nci fıkrada gösterilen
sınırlar içinde olmak üzere, isteyen Devlette hükmolunan nitelik veya süre baki-
mından farklı olabilir. Bu sonuncu müeyyide, istenilen Devlet Kanununun o nitelik-
teki ceza için kabul ettiği aşağı hadden daha aşağı ise, mahkeme bu aşağı had ile
bağlı olmayıp isteyen Devlette hükmolunan müeyyide kadar bir müeyyide uygular.

2. Mahkeme, müeyyideyi tespit ederken, hükümlünün isteyen Devlette veri-
len kararlarla beliren ceza durumunu ağırlaştıramaz.

3. Mahkûmiyetten sonra müeyyidenin bir kısmı yerine getirilmişse yahut
hükümlü geçici olarak hürriyetinden yoksun kılınmışsa, bu süreler tamamen mah-

sup edilir. Mahkûmiyetten önceki tutmaların mahsubu isteyen Devletin kanununa göre mecburi ise bu mahsup da yapılır.

4. Sözleşen Devletler, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine her zaman bir beyan yapabilecekler ve bu beyan onlara, bu sözleşmeyi uygularken, aynı nitelikteki bir müeyyide için kendi kanunlarının kabul ettiği yukarı haddenden daha yüksek olarak isteyen Devlette hükmolunmuş aynı nitelikteki hürriyeti bağlayıcı müeyyideyi yerine getirmek hakkını verecektir. Ancak bu kuralın uygulanabilmesi için bu Devletin kanununun aynı eylem için daha ağır nitelikte ve en az isteyen Devlette hükmolunan sürede bir müeyyide uygulanmasını mümkün kılması gerekmektedir. Bu fıkraya göre uygulanacak müeyyide süresi ve amacı gerektiriyorsa, başka nitelikte müeyyidelerin yerine getirilmesine mahsus müesseselerde yerine getirilebilir.

c) Sadece Para Yahut Müsadere Cezalarının Yerine Getirilmesine İlişkin Hükümler.

Madde : 45

1. Mahkeme yahut 37 nci maddeye göre tayin edilen makam, para cezasının yahut belli bir miktar paraya ilişkin müsadere cezasının yerine getirilmesini kabul edince, kararın verildiği tarihteki kuru esas tutarak yabancı parayı istenilen Devletteki paraya çevirir. Ödettirilecek para veya müsadere cezasının miktarı böylece tespit edilirken, aynı eylem için bu Devlet kanununun kabul ettiği yukarı had aşılamaz. Kanun yukarı had tayin etmemişse, böyle bir eylem için bu Devlette mutlak surette hükmolunan para cezası miktarından fazlası tayin edilemez.

2. Bununla beraber, mahkeme yahut 37 nci maddeye göre tayin edilen makam, kendi kanunu aynı eylem için bu müeyyideyi öngörmemiş fakat daha ağır müeyyideler hükmedilmesine imkân tanımışsa, isteyen Devlette hükmolunan miktara kadar para cezasını yahut belli bir miktar paranın müsadere cezasını muhafaza edebilir. İsteyen Devlette hükmolunan müeyyide istenilen Devlet kanunundaki yukarı haddi aşıyorsa, bu kanunun daha ağır müeyyideler hükmedilmesine müsaade etmesi şartı ile, isteyen Devlette hükmolunan miktar muhafaza olunabilir.

3. İsteyen Devletçe kabul edilen süre veya taksit gibi ödeme kolaylıklarına istenilen Devlet riayet edecektir.

Madde : 46

1. Yerine getirme isteği belli bir eşyanın müsaderece gerektiriyorsa, mahkeme veya 37 nci maddeye göre tayin edilen makam, aynı eylem için istenilen Devletin kanununun müsadereye cevaz vermesi şartı ile, bu eşyanın müsaderece karar verir.

2. Bununla beraber, mahkeme yahut 37 nci maddeye göre tayin edilecek makam, isteyen Devlette hükmolunan müsadere cezasını, bu ceza istenilen Devlet kanununda öngörülmüş olmasa dahi, bu kanun daha ağır müeyyidelerin tatbikine imkân verdiği takdirde, aynen muhafaza edebilir.

Madde : 47

1. Ceza olarak ödenen paralar ile müsadere edilen eşya ve para, üçüncü kişilerin haklarına zarar vermemek şartı ile, istenilen Devletin malı olur.

2. Müsadere edilen eşya özel bir değer taşıyorsa, istediği takdirde, isteyen Devlete geri verilebilir.

Madde : 48

Para cezasının ödettirilmesinin imkânsızlığı anlaşılırsa, istenilen Devletin mahkemesi para cezasını hürriyeti bağlayıcı bir müeyyideye çevrilebilir. Ancak bunun için, her iki Devletin kanununun bu çevirmeyi kabul etmesi veya isteyen Devletin yerine getirmeyi sadece para cezası bakımından istediğini açıkça bildirmemiş ol-

ması gerekir. Mahkeme hürriyeti bağlayıcı müeyyide uygulamaya karar verirse, şu suretle hareket edilecektir :

a) Para cezasının hürriyeti bağlayıcı cezaya çevrilmesi, isteyen Devlette verilen kararda yazılı ise, istenilen Devlet mahkemesi kendi kanununun öngördüğü kurallara göre cezanın niteliğini ve süresini tayin eder. Kararda önceden belirtilen hürriyeti bağlayıcı müeyyide istenilen Devletin kanununun müsaade ettiği aşağı ise, mahkeme bu aşağı had ile bağlı olmayıp isteyen Devlette tayin edilen sürede bir müeyyide uygular. Müeyyideyi tayin ederken mahkeme hükümlüğün isteyen Devlette verilen kararlar beliren ceza durumunu ağırlaştıramaz.

b) Diğer hallerde, istenilen Devlet mahkemesi çevirmeyi, isteyen Devlet kanununun öngördüğü hadleri nazara alarak, kendi kanununa göre yapar.

d) Sadece Yasaklamaların Yerine Getirilmesine İlişkin Hükümler

Madde : 49

1. Bir yasaklamanın yerine getirilmesi istendiğinde, istenilen Devlet kanunu aynı suç için yasaklamaya hükümlenmesine cevaz veriyorsa, isteyen Devlette hükümlenen yasaklamanın istenilen Devlette tesirini göstermesi kabul edilir.

2. Başvurulan mahkeme, yasaklamanın kendi Devletinün ülkesinde yerine getirilmesinin uygunluğunu serbestçe değerlendirir.

Madde : 50

1. Mahkeme yasaklamanın yerine getirilmesine karar verirse, isteyen Devlet, ceza yargısında tespit edilen sınırları aşmamak şartı ile, kendi kanunun öngördüğü hadler içinde süreyi tayin eder.

2. Yasaklama birden fazla haktan yoksunluğa veya onları kullanmadan yasaklamaya ilişkin ise, mahkeme yasaklamayı hakların bir kısmına hasredebilir.

Madde : 51

11 inci madde yasaklamalara uygulanmaz.

Madde : 52

İstenilen Devlet, bu bölüm hükümlerine göre verilen bir kararla hükümlüğün yasaklanan haklarının geri verilmesine karar verebilir.

KESİM - III

Avrupa Ceza Yargılarının Milletlerarası Sonuçları

BÖLÜM - I

Ne bis in idem

Madde : 53

1. Bir Avrupa Ceza yargısına konu olan kişi :

a) Beraat etmişse,

b) Hakkında bir müeyyide hükümlenup da :

i) Bu müeyyide tamamen yerine getirilmişse veya yerine getirilmekte ise,

ii) Müeyyidenin tamamı veya yerine getirilmemiş kısmı genel veya özel affa uğramışsa,

iii) Bu müeyyide zaman aşımı dolayısı ile yerine getirilemiyorsa,

c) Mahkeme suçluluğu tespit edip müeyyideyi tayin etmemişse, aynı eylemden dolayı diğer bir sözleşen Devlette kovuşturulamaz, mahkûm edilemez veya hakkındaki müeyyide yerine getirilemez.

2. Bununla beraber, sözleşen devletler, yargıya yol açan eylem bu Devletlerde kamusal nitelikte bir kişiye, bir kuruma veya bir şeye karşı işlenmişse yahut yargıya konu olan kişi bu devletlerde kamusal nitelik taşımakta ise, kendileri kovuşturma istemiş olmadıkça, «ne bis in idem» sonucunu kabul etmeğe mecbur değildir.

3. Ülkesinde eylem işlenen yahut kendi kanununa göre işlendiğini kabul eden Devlet de, kendisi kovuşturma istemiş olmadıkça «ne bis in idem» sonucunu kabule mecbur değildir.

Madde : 54

Sözleşen diğer bir Devlette aynı eylemden yargılanan kişi aleyhine yeni bir kovuşturma yapıldığında, eski hükmün yerine getirilmesi dolayısı ile hürriyetten yoksun tutma süresi, yeniden hükmolunacak müeyyideden mahsup edilecektir.

Madde : 55

Bu bölüm, yabancı memleketlerde verilen ceza yargılarının «ne bis in idem» sonucunu daha geniş ölçüde kabul eden milli kanunların uygulanmasına engel olmayacaktır.

BÖLÜM — 2

Gözönünde tutma

Madde : 56

Sözleşen Devletler, mahkemelerinin, bir hüküm verirken, bir diğer suç dolayısı ile daha önce yüzle karşı olarak yapılan bir muhakeme sonunda verilmiş olan Avrupa ceza yargısını gözönünde tutup kanunlarının kendi ülkelerinde verilen yargılar için öngördüğü sonuçların hepsini veya bir kısmını ona bağlayabilmelerini sağlayacak uygun tedbirleri alacaklar ve bu yargıları hangi şartlarla gözönünde tutacaklarını tayin edeceklerdir.

Madde : 57

Sözleşen Devletler, yüze karşı yapılan muhakeme sonunda verilen Avrupa ceza yargılarını gözönünde tutup kendi kanunlarının kendi ülkelerinde verilen yargılara bağladıkları yasaklamaların hepsini veya bir kısmını onlara bağlayabilmelerini sağlayacak uygun tedbirleri alacaklar ve bu yargıların hangi şartlarla gözönünde tutulacağını tayin edeceklerdir.

KESİM — IV

Son Hükümler

Madde : 58

1. Bu Sözleşme Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesinde temsil edilen üye Devletlerin imzalarına açık tutulacaktır. Sözleşme, onaylanacak veya kabul edilecektir. Onay veya kabul belgeleri, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilecektir.
2. Sözleşme, onay veya kabul hakkındaki üçüncü belgenin verilmesinden 3 ay sonra yürürlüğe girecektir.
3. Sözleşme, daha sonra onaylayan veya kabul eden imzalayıcı Devletler bakımından, onay veya kabul belgelerinin verilmesinden 3 ay sonra yürürlüğe girecektir.

Madde : 59

1. Bu Sözleşme yürürlüğe girdikten sonra, Avrupa Konseyi Bakanlar Komitesi Konsey üyesi olmayan bir Devleti de Sözleşmeye katılmaya davet edebilecektir. Davet hakkındaki karar, Sözleşmeyi onaylamış olan Konsey üyelerinin oybirliği ile verilecektir.
2. Katılma, bunu belirten belgenin Avrupa Konseyi Genel Sekreterine verilmesi ile olacak ve bu tarihten 3 ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde : 60

1. Sözleşen Devletler, imzalarken veya onay, kabul yahut katılma belgelerini verirken, bu Sözleşmenin uygulanacağı ülkeyi veya ülkeleri tayin edebileceklerdir.
2. Sözleşen Devletler, onay, kabul veya katılma belgelerini verirken veya daha sonra Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile bu Sözleşmenin

uygulanmasını evvelce bildirdikleri ülkelerden başka dış münasebetlerini idare ettikleri yahut namlarına hareket etmeğe mezuun bulundukları ülke veya ülkelere yayabileceklerdir.

3. Yukarıdaki fıkra gereğince yapılacak her beyan, bu beyanda gösterilen ülkeler hakkında olmak üzere bu Sözleşmenin 54 ncü maddesindeki şartlarla geri alınabilecektir.

Madde : 61

1. Sözleşen Devletler, imzalarırken veya onay, kabul yahut katılma belgelerini verirken, bu Sözleşmenin I sayılı ekinde gösterilen çekincelerden, birini veya daha fazlasını kullanacaklarını beyan edebileceklerdir.

2. Sözleşen Devletler, yukarıdaki fıkraya uygun olarak beyan ettikleri çekincelerin tamamını veya bir kısmını, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları bir beyan ile, geri alabileceklerdir. Bu beyanlar alındıkları tarihte hüküm ifade edecektir.

3. Sözleşen Devletlerden bu Sözleşme hükümlerinden biri konusunda çekince beyan edenler, bu hükmün başka bir Devletçe uygulanmasını isteyemezler. Bununla beraber çekince kısmi ise veya şarta bağlanmışsa, ancak kabul ettikleri ölçüde uygulanmasını isteyebilirler.

Madde : 62

1. Sözleşen Devletler her zaman Avrupa Konseyi Genel Sekreterine hitaben yapacakları bir beyan ile bu Sözleşmenin II yahut III sayılı eklerine ilâve edilecek kanuni hükümleri bildirebileceklerdir.

2. II yahut III sayılı eklerde sözü geçen milli mevzuatta yapılan ve bu eklerde verilen bilgilerin yanlış olması sonucunu doğuran her değişiklik Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirilecektir.

3. Yukarıdaki fıkralar gereğince II yahut III sayılı eklerde yapılacak değişiklikler, her Sözleşen Devlet bakımından, Avrupa Konseyi Genel Sekreterinin kendilerine bildirmesinden 1 ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde : 63

1. Sözleşen Devletler, bu Sözleşmenin uygulanması amacı ile, onay, kabul veya katılma belgelerini verirken, Avrupa Konseyi Genel Sekreterine kendi memleketlerinde uygulanabilecek müeyyideler ve bunların yerine getirilmesi hakkında faydalı bilgileri vermeye mecburdurlar.

2. Yukarıdaki fıkra gereğince verilen bilgilerin yanlış olması sonucunu doğan sonraki değişiklikler de Avrupa Konseyi Genel Sekreterine bildirilecektir.

Madde : 64

1. Bu Sözleşme, suçuların geri verilmesini yahut özel konuları düzenleyen milletlerarası sözleşmelerden doğan hak ve borçlara tesir etmeyecek ve Sözleşen Devletler arasında yapılmış diğer sözleşmelerde bulunan ve bu Sözleşmenin konusunu teşkil eden maddelerle ilgili hükümlere de dokunmayacaktır.

2. Sözleşen Devletler, bu Sözleşme ile düzenlenen meselelerle ilgili olarak, ancak bu Sözleşmenin hükümlerini tamamlamak veya bu Sözleşme prensiplerinin uygulanmasını kolaylaştırmak üzere aralarında iki veya daha fazla taraflı sözleşmeler yapabilirler.

3. Bununla beraber, Sözleşen Devletler aralarında belli bir rejim yahut tek tip kanun esası üzerine münasebetler kurmuşlarsa veya kurarlarsa, istedikleri takdirde bu Sözleşmeye rağmen, bu konulardaki karşılıklı münasebetlerini düzenlemede sadece bu sistemlere dayanmak yetkisine sahip olacaklardır.

4. Sözleşen Devletlerden karşılıklı münasebetlerinde bu Sözleşmeyi yukarıki fıkra gereğince uygulamayacak olanlar, bunu Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yazı ile bildireceklerdir.

Avrupa Konseyinin «Suç Meseleleri Avrupa Komitesi», bu Sözleşmenin uygulanmasını takibedecek ve ihtiyaç duyulduğunda uygulamadan çıkacak güçlüklerin dostça halledilmesini kolaylaştıracaktır.

Madde : 66

1. Bu Sözleşme süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.
2. Sözleşen Devletler, bu Sözleşmeden ayrıldıklarını Avrupa Konseyi Genel Sekreterine yapacakları yazılı bir beyan ile bildirebileceklerdir.
3. Sözleşmeden ayrılma, bildirmenin Genel Sekreterce alınmasından 6 ay sonra hüküm ifade edecektir.

Madde : 67

Avrupa Konseyi Genel Sekreteri, Konseyin Bakanlar Komitesinde temsil edilen üye Devletlere ve bu Sözleşmeye katılan her Devlete :

- (a) Her imzalanışı,
- (b) Her onay, kabul veya katılma belgesinin verilmesini,
- (c) 58 nci maddeye göre Sözleşmenin her yürürlüğe giriş tarihini,
- (d) 19 ncu maddenin 2 nci fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- (e) 44 ncü maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- (f) 60 ncı maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı,
- (g) 61 nci maddenin 1 nci fıkrası uyarınca beyan edilen çekinceleri veya bunların geri alınmasını,
- (h) 62 nci maddenin 1 nci fıkrası uyarınca kendisine yapılan her beyanı ve anılan maddenin 2 nci fıkrası uyarınca sonradan yapılan her bildirmeyi,
- (i) 63 ncü maddenin 1 nci fıkrası uyarınca kendisine verilen bilgileri ve anılan maddenin 2 nci fıkrası uyarınca sonradan yapılan bildirmeleri,
- (j) 64 ncü maddenin 2 nci fıkrası uyarınca yapılmış iki veya daha fazla taraflı anlaşmalar yahut 64 ncü maddenin 3 ncü fıkrası uyarınca kabul edilen tek tip kanunlar hakkındaki bildirmeleri,
- (k) 66 ncı madde uyarınca kendisine yapılan bildirmeleri ve Sözleşmede ayrılmanın hüküm ifade edeceği tarihi bildirecektir.

Madde : 68

Bu Sözleşme ve onun caiz gördüğü beyan ve bildirmeler, ancak Sözleşen ilgili Devletler arasında yürürlüğe girmesi tarihinden sonra verilecek kararların yerine getirilmesinde uygulanacaktır.

Aşağıda imzaları bulunan yetkililer bu Sözleşmeyi imzalamışlardır. Bu Sözleşmenin Lahey'de 28 Mayıs 1970 tarihinde düzenlenen ve her ikisi de muteber Fransızca ve İngilizce metinlerini ihtiva eden tek nüshası Avrupa Konseyi arşivlerinde saklanacaktır. Avrupa Konseyi Genel Sekreteri bunun tasdikli bir suretini imzalayan veya katılan her Devlete verecektir.

EK — I

Sözleşen Devletlerden her biri :

- (a) Mali veya dini bir suç dolayısı ile mahkumiyet kararı verildiği kanısında ise yerine getirmeyi reddetmek.
- (b) Kendi kanununa göre sadece idari makamların yetkisine giren bir eylem den dolayı hükümlenmiş bir müleyyideyi yerine getirmeyi reddetmek.
- (c) Aynı eylemden dolayı ceza davası kendi kanununa göre zamanaşımına uğramış olacağı bir tarihte, isteyen Devlet makamlarının verdiği Avrupa ceza yar-gısını yerine getirmeyi reddetmek.

(d) Gıyabi hükümlerin ve ceza kararlarının yahut bu iki kategoriden yalnız birinin yerine getirilmesini reddetmek.

(e) Asli bir yetkiye malik olduğu hallerde 8 nci madde hükümlerinin uygulanmasını kabul etmeyip bu hallerde isteyen Devlette yapılan ve orada zamanaşımını kesici veya durdurucu sonuçları olan işlemlerin sonuçlarının değil sadece kendilerinin eşdeğerliliğini tanımak.

(f) III nci kesimin uygulanmasını iki bölümlünden yalnız biri bakımından kabul etmek hakkını saklı tuttuklarını beyan edebileceklerdir.

EK — II

Ceza Kanunlarının Cezalandırdıkları Dışında Kalan Suçlar

Aşağıdaki suçlar, ceza kanunlarının cezalandırdığı suçlarla bir tutulacaklardır :
Fransa'da : «Contravention de grande voirie» diye adlandırılan ve karşılığında mileyide öngörülmiş bulunan kanuna aykırı tutumlar,

Federal Almanya'da : Haklarında 24/5/1968 tarihli «Düzen Kurallarına Aykırılıklar Kanunu» (Gesetz über Ordnungswidrigkeiten) (DCLB 1968, I 481) ile öngörülen muhakeme usulü uygulanan kanuna aykırı tutumlar,

İtalya'da : Haklarında 3/3/1967 tarihli ve 317 sayılı Kanun uygulanabilen kanuna aykırı tutumlar.

EK — III

Ceza Kararnameleri Listesi

Avusturya :

Strafverfügung (Ceza Muhakemesi Kanununun 460-62 nci maddeleri)

Danimarka :

Bodeforelaeg yahut bodevedtageles (Adalet İdaresi Kanununun 931 nci maddesi),

Fransa :

1. Amende de composition (Ceza Muhakemesi Kanununun 524-528 nci maddeleri ile R 42-R 50 nci maddeleri),

2. Ordonance pénale (Yalnız Aşağı Rhin, Yukarı Rhin ve Moselle vilâyetlerinde uygulanır).

Almanya :

1. Strafbefehl (Ceza Muhakemesi Kanununun 407 - 412 nci maddeleri).

2. Strafverfügung (Ceza Muhakeme Kanununun 413 nci maddesi).

3. Bussgeldbescheid (24 Mayıs 1968 tarihli Kanunun 65 - 66 nci maddeleri - BGBl 1968 I, 481).

İtalya :

1. Decreto penale (Ceza Muhakemesi Kanununun 506 - 510 ncu maddeleri).

2. Decreto penale (7 Ocak 1929 tarihli 4 sayılı Kanunla mali suçlarda).

3. Decreto penale (Deniz Trafîği Kanununun 1242 - 43 nci maddeleri).

4. 3 Mart 1967 tarihli 317 sayılı Kanuna dayanılarak verilen karar.

Lüksemburg :

1. Ordonance pénale (Ceza karararnameleri hakkındaki 31/7/1924 tarihli kanun)

2. Ordonance pénale (Karayolları trafîğini düzenleyen 14/2/1955 tarihli Kanunun 16 nci maddesi).

Norveç :

1. Forelegg (Ceza Muhakemesi Kanununun 287 - 290 nci maddeleri).

2. Forenklet forelegg (Karayolları Trafîği Kanununun 31 B maddesi).

İsveç :

1. Strafföreläggande (Muhakeme Kanununun 48 nci bölümü).

2. Föreläggande av ordningsbot (Muhakeme Kanununun 48 nci bölümü).

İsviçre :

1. Strafbefehl (Argovie, Bâle - Campagne, Bâle - Vile, Schaffhouse, Schwys, Uri, Zug ve Zürich kantonları) Ordonnance pénale (Fribourg ve Valais).

2. Strafantrag Aşağı Unterwalden,

3. Strafbescheid (Saint Gall),

4. Strafmandat (Bern, Grisons, Sâleure, Yukarı Unterwalden).

5. Strafverfügung (Appenzell Dışarı Rhode) Glaris, Schaffhouse, Turgovie),

6. Abwandlungserkenntnis (Lucerne).

7. Bussentscheid (Appenzell İçeri Rhode),

8. Ordonnance de condamnation (Vaud),

9. Mandat de répression (Neuchâtel),

10. Avis de contravention.(Genevre, Vaud),

11. Prononcé Préfectoral (Vaud),

12. Prononcé de contravention (Valais),

13. Decreto di accusa (Tessin).

Türkiye :

Ceza Kararnamesi (Ceza Muhakemesi Kanununun 386 - 391 nci maddeleri ile idari makamların verdikleri cezaları ihtiva eden bütün kararlar).